

# Afranaph Questionnaire on Clausal Complementation

Fifth version, August 5, 2011 – CCQR for Lubukusu 8/24/11

Ken Safir and Mark Baker, Rutgers University

Justine Sikuku, Moi University, respondent

This questionnaire (which we will call the CCQ) is designed to explore the relationship between predicates and the clausal arguments they are compatible with.

## Part 1 - Sentence translation

A1a) The press has claimed that the president demanded an apology.

Banamakhuwa bakhalama bali owendebe enya lilikanila

Ba-namakhuwa ba-kha-lom-a ba-li o-wendebe e-ny-a li-li-kanila

C2-press SM2-T-say/claim-fv c2-that c1-chair c1-want-fv c5-c5-apology

b) The secretary claimed to know the answer.

Omuyeti \*aloma/etwaaka khumanya lichiiibu

O-mu-yeti \*a-lom-a/a-itwaak-a khu-many-a li-chiibu

C1-c1-helper SM1-say-fv/SM1-claim-fv INF-know-fv c5-answer

**N/B. there is no neutral equivalent for 'claim' so to claim is simply to say (loma). 'itwaaka' is closer but is judgmental i.e. the claim wasn't true.**

c) Spies claimed Bill to know the answer. (\* or ?\* in English)

\*Bahenja baloma/betwaaka Billi khumanya lichiiibu.

\*Ba-henja ba-lom-a Billi khu-many-a li-chiibu

C2-searcher SM2-say-fv Bill INF-know-fv c5-answer

A2a) The reporters say that the president will claim his rights.

Babooli baboola bali omwaami akhenye bung'ali bwewe.

Ba-booli ba-bool-a ba-li o-mu-aami a-kha-eny-e bu-ng'ali bu-ewe.

C2-reporter SM2-say-fv c2-that c1-c1-leader SM1-T-want-fv c14-right c14-his

b) Orlando said to go to the store.

Olando aloma khucha musyaaki.

Olando a-lom-a khu-ch-a mu-syaaki

Olando SM1-say-fv INF-go-fv c18-store

c) Orlando said for us to go to the store.

Olando aloma (khulwe) efwe khucha musyaaki

Olando a-lom-a (khu-lwe) efwe khu-cha mu-syaaki

Olando SM1-say-fv for us INF-go-fv c18-store

d) Orlando said that we [should] go to the store.

Olando aloma ali (efwe) (yenyekha) khuche musyaaki

Olando a-lom-a a-li (efwe) yenyekha khu-ch-e musyaaki

Olando SM1-say-fv c2-that we should 2pl-go-fv c18-store

N/B. Even without 'yenyekha' it's still OK

Note: (A2d) is not acceptable in English without *should*).

- A3a) The president confessed that he had seen the ceremony.  
Omwaami eyamile ali abele aboone kumulukha  
O-mu-aami e-yam-il-e a-li a-b-el-e a-boon-e ku-mu-lukha  
C1-c1-leader SM1-accept-ASP-fv c1-that SM1-be-ASP-fv SM1-see-fv c3-c3-ceremony
- b) The president admitted that he had heard the speech.  
Omwaami eyamile ali abele a.uliile chilomo  
O-mu-aami e-yam-il-e a-li a-b-el-e a-uliil-e chi-lomo  
C1-c1-leader SM1-accept-fv c1-that SM1-be-ASP-fv SM1-hear-fv c10-speech
- c) We will say that Alice confessed her sins.  
(Efwe) khukhalome khuli Alice ekanila kamabi kewe  
(Efwe) khu-kha-lom-e khu-li Alice a-ikanil-a ka-ma-bi ka-ewe  
We SMpl-T-say-fv pl-that Alice SM1-confess-fv c6-c6-sin c6-her
- A4a) The baboons believe that the rocks prevent predators from attacking the young.  
Chikhima chasubila chili kamabaale kakhingilila basiku khukhwingilila ching'ana  
Chi-khima chi-a-subil-a chi-li ka-ma-baale ka-khing-ilil-a ba-siku  
C10-baboon SM10-T-believe-fv c10-that c6-c6 c6-prevent-INTE-fv c2-enemy  
khu-khu-ingil-il-a chi-ng'ana  
INF-INF-attack- APP-fv c10-young
- b) The birds expect that the thorns will stop bigger birds from eating their young.  
Chinyuni chisubila chili kamawa kakhingilile chinyuni chimboofu khulya ching'ana chabwe  
Chi-nyuni chi-subil-a chi-li ka-ma-wa ka-khing-ilil-e chi-nyuni chi-mboofu  
C10-bird SM10-believe-fv c10-that c6-c6-thorn SM6-prevent-INTE-fv c10-bird c10-big  
khu-lya chi-ng'ana chi-a-cho  
INF-eat-fv c10-young c10-ASS-their
- c) The scientists consider snakes to be beneficial.  
Bakesi baabukula chindemu khuba chebukhala  
Ba-kesi ba-a-bukul-a chi-ndemu khu-b-a chi-e-bu-khala  
C2-clever SM2-T-consider-fv c10-snake INF-be-fv c10-ASS-c14-benefit
- d) The dog suspects that the cat wants its toy.  
Embwa epaara eli epuusi yenya khatoyi khayoy  
E-mbwa e-paar-a e-li e-puusi ye-eny-a kha-toyi kha-yo  
C9-dog SM9-suspect-fv c9-that c9-cat SM9-want-fv c12-toy c12-his
- e) The boss understood that Bill was capable of doing the work.

Omukhongo amanya ali Billi aba ne bunyali bwe khukhola kimilimo  
O-mu-khongo a-many-a a-li Billi a-b-a ne bu-nyali bu-e  
C1-c1-leader SM1-understand-fv c1-that Bill SM1-be-fv with c14-ability c14-ASS  
khu-khol-a ki-mi-limo  
INF-do-fv c4-c4-work

f) The student saw that the answer would require math skills.

Omusomi abona ali lichiiibu lilenya bukesi bwe esaabu  
O-mu-somi a-bona a-li li-chiibu li-le-eny-a bu-kesi bu-e e-saabu  
C1-c1-student SM1-see-fv c1-that c5-answer SM5-T-require-fv c14-sum

g) The students know that their teacher keeps a record of their absences.

Basomi bamanyile bali mwalimu wabwe abikhanga kamakhuwa ke khutambaho khwabwe  
Ba-somi ba-many-il-e ba-li o-mu-alimu o-wa-bwe a-bikh-ang-a  
C2-student SM2-know-ASP-fv c2-that c1-c1-teacher c1-ASS-their SM1-keep-ASP-fv  
ka-ma-khuwa ka-e khu-tamb-a-ho khu-a-bwe  
c6-c6-records c6-ASS-INF-absent-fv-LOC c15-ASS-their

h) The newspapers have revealed that the president knew the actress.

Kamakaseti kafunule kali omwaami amanya okhina  
Ka-ma-kaseti ka-funul-e ka-li o-mu-aami a-many-a o-khina  
C6-c6-newspaper SM6-reveal-fv c6-that c1-c1-leader SM1-know-fv c1-actress

A5a) Ruth asked the servants to make the children eat.

?Ruth areeba bakholi khukhola babaana balye  
Ruth a-reeb-a ba-kholi khu-khol-a ba-ba-ana ba-ly-e  
Ruth SM1-ask-fv c2-servant INF-make-fv c2-c2-child c2-eat

N/B. Ruth abolela bakholi khukhola babaana balye

Ruth a-bol-el-a ba-kholi khu-khol-a ba-ba-ana ba-ly-e  
Ruth SM1-tell-APP-fv c2-servant INF-make-fv c2-c2-child c2-eat  
*Ruth told the servants to make the children eat*

b) Ruth has asked the servants how to stop the water from boiling too long.

\*Ruth akhareeba bakholi nge khukhwimya kameechi khututuba luleeyi  
Ruth a-kha-reeb-a ba-kholi nge khu-khu-imy-a ka-ma-echi khu-tutub-a lu-leeyi  
Ruth SM1-T-ask-fv c2-servant how INF-c15-stop-fv c6-c6-water INF-boil-fv c11-long

b'). Ruth akhareeba bakholi nge anyala khukhwimya kameechi khututuba luleeyi

Ruth a-kha-reeb-a ba-kholi nge a-nyal-a khu-khu-imy-a ka-ma-echi khu-tutub-a lu-leeyi  
Ruth SM1-T-ask-fv c2-servant if SM1-can-fv INF-c15-stop-fv c6-c6-water INF-boil-fv c11-long  
*Ruth has asked the servants how she can stop the wate from boiling too long.*

c) Ruth asked the servants when they would warn the tourists about the weather.

?Ruth areeba bakholi lina bakhakanye batali khumbeho  
Ruth a-reeb-a ba-kholi lina ba-kha-kany-e ba-tali khu-mbeho  
Ruth SM1-ask-fv c2-servants when SM2-T-warn-fv c2-tourist on weather

d) Ruth is asking that the boys say a few words at the ceremony.

Ruth akhareeba ali basoleeli balome kamakhuwa makekhe mumulukha  
Ruth a-kha-reeb-a a-li ba-soleeli ba-lom-e ka-ma-khuwa ma-kekhe mu-mu-lukha  
Ruth SM1-T-ask-fv c1-that c2-boy SM2- say-fv c6-c6-word c6-few c18-c3-ceremony

NB. Ruth is understood to be requesting. The use of *loma* (say) makes it an instruction.

A6a) Ruth will tell the women to make the children eat.

?Ruth alabolela bakhasi khukhola babaana balye  
Ruth a-la-bol-el-a ba-khasi khu-khol-a ba-ba-ana ba-lye  
Ruth SM-T-tell-fv c2-woman INF-make-fv c2-c2-child SM2-eat-fv

b) Ruth has told the women how to stop the water from boiling too long.

\*Ruth akhableela bakhasi nge khukhwimya kameechi khuchemuka luleeyi  
Ruth a-kha-bol-el-a ba-khasi nge khu-khu-imy-a ka-ma-echi khu-chemuk-a lu-leeyi  
Ruth SM1-T-tell-APP-fv c2-woman how INF-c15-stop-fv c6-c6-water INF-boil-fv c11

c) Ruth is telling the women when she would warn the tourists about the weather.

Ruth akhableela bakhasi liina akhakanye batali khumbeo  
Ruth a-kha-bol-el-a ba-khasi liina a-kha-kany-e ba-tali khu-mbeo  
Ruth SM1-T-tell-APP-fv c2-woman when SM1- T-warn c2-tourist on-weather

d) Ruth told the women that one of them should say a few words at the ceremony.

Ruth aboleela bakhasi ali mulala wabwe yenyekha aloma kamukhuwa matiti mumulukha  
Ruth a-bol-el-a ba-khasi a-li mu-lala wa-b-we ye-eny-ekh-a a-lom-a  
Ruth SM1-tell-APP-fv c2-woman c1-that c1-one of-2-them it-want-STAT-fv SM1-say-fv  
ka-ma-khuwa ma-titi mu-mu-lukha  
c6-c6-word c6-few c18-c3-ceremony

A7a) Orlando persuaded the boys that Bill liked the book.

Olando ekonjeleela basoleeli ali Billi asiima sitabu  
Olando e-konjeleel-a ba-soleeli a-li Billi a-siim-a si-tabu  
Olando SM1-persuade-fv c2-boy c1-that Bill SM1-like-fv c7-book

N/B. The verb *ikonjeleela* has a meaning of ‘told but not yet agreed’

b) Orlando persuaded the boys to watch the ceremony.

Olando ekonjeleela basoleeli khulola kumulukha  
Olando e-konjeleel-a ba-soleeli khu-lol-a ku-mu-lukha  
Olando SM1-persuade-fv c2-boy INF-see-fv c3-c3-ceremony

- A8a) We promised the boys that we would yell at the donkeys.  
 (Efwe) khwalaka basoleeli khuli khunyala khwayokelela chisikirya  
 (Efwe) khu-a-lak-a ba-soleeli khu-li khu-nyal-a khu-a-yokel-el-a chi-sikirya  
 We c2-T-promise-fv c2-boy c2-that c2-can-fv INF-T-yell-APP-fv c10-donkey
- b) We promised the boys to yell at the donkeys.  
 (Efwe) khwalaka basoleeli khuyokelela chisikirya  
 (Efwe) khu-alak-a ba-soleeli khu-yokel-el-a chi-sikirya  
 We c2-T-promise-fv c2-boy INF-T-yell-APP-fv c10-donkey
- A9a) The boys demanded that we watch them playing.  
 Basoleeli benya bali khubalole ne benyaha  
 Ba-soleeli ba-eny-a ba-li khu-ba-lol-e ne ba-inya-a  
 C2-boy SM2-demand-fv c2-that INF-OM2-watch-fv when SM2-play-fv
- b) The boys demanded to watch us playing.  
 Basleeli benya khukhulola ne khwinyaha  
 Ba-soleeli ba--nya khu-khu-lol-a ne khu-inya-a  
 C2-boy SM2-demand INF-OM2-watch-fv as SM2-play-fv
- A10a) The boss requires that we wear these shirts.  
 Omukhongo enya bali khufware kamasaati kano  
 O-mu-khongo e-ny-a ba-li khu-fwar-e ka-ma-saati ka-no  
 C1-c1-boss SM1-require-fv Arb-that INF-wear-fv c6-c6-shirt c6-this
- b) The boss requires us to wear these shirts.  
 Omukhongo enya efwe khufware kamasaati kano  
 O-mu-khongo e-nya e-fwe khu-fwar-e ka-ma-saati ka-no  
 C1-c1-boss SM1-require-fv ASS-we INF-wear-fv c6-c6-shirt c6-this
- A11a) Our wives prefer that we stop smoking.  
 Bakhasi befwe basiima bali khwime khunywa eraba  
 Ba-khasi ba-e-fwe ba-siim-a ba-li khu-im-e khu-nyw-a e-raba  
 Cc2-woman SM2-ASS-our SM2-prefer-fv c2-that SM2-stop INF-drink-fv c9-tobacco
- b) Our wives would prefer for us to continue smoking.  
 Bakhasi befwe bakhasiimile (\*khu) efwe khuchililila khunywa eraba  
 Ba-khasi ba-e-fwe ba-kha-siim-il-e (\*khu) e-fwe khu-chililil-a  
 Cc2-woman SM2-ASS-our SM2-ASP-prefer-ASP-fv ASS-u INF-continue-fv  
 khu-nyw-a e-raba  
 INF-drink-fv c9-tobacco
- c) Our wives would prefer to keep smoking.  
 Bakhasi befwe bakhasiimile khuchililila khunywa eraba

Ba-khasi ba-e-fwe ba-kha-siim-il-e khu-chililil-a khu-nyw-a e-raba  
C2-woman c2-ASS-our SM2-ASP-like-ASP-fv INF-keep-fv INF-drink-fv c9-tobacco

A12a) We will hope that the nurses will let the boys eat.  
(Efwe) khulasubila khuli basilikhi balalekha basoleeli balye  
(Efwe) khu-la-subil-a khu-li ba-silikhi ba-la-lekh-a ba-soleeli ba-ly-e  
We c2-T-hope-fv c2-that c2-nurse SM2-T-let-fv c2-boy SM2-eat-fv

b) We hoped for Mary to be the winner.  
?(Efwe) khwasubila khu Marya khuba omukhili  
(Efwe) khu-asubil-a khu Marya khu-b-a o-mu-khili  
We c2-hope-fv on Mary INF-be-fv c1-c1-winner

N/B. The most natural would be *Efwe khwasubila mu Marya khukhila* (We believed in Mary to win).

c) We hope to see Mary win.  
? (Efwe) khusubila khubona Marya akhile  
(Efwe) khu-subil-a khu-bon-a Marya a-khil-e  
We c2-hope-fv INF-see-fv Mary SM1-win-fv

*(Efwe) khwikomba khubona Marya ne akhila.* (We wish to see Mary win)  
*Khu-ikomb-a khu-bon-a Marya ne akhila*  
We c2-wish-fv INF-see-fv Mary as SM1-win-fv

A13a) We want that our son be the winner. (?? in English)  
? (Efwe) khwenya khuli omusoleeli wefwe abe omukhili  
(Efwe) khu-eny-a khu-li o-mu-soleeli o-wa-efwe a-b-e o-mu-khili  
We c2-want-fv c2-that c1-c1-boy c1-ASS-us SM1- be-fv c1-c1-winner

*(Efwe) khwenya khuli omusoleeli wefwe akhile*  
*(Efwe) khu-eny-a khu-li o-mu-soleeli o-wa-efwe a-khil-e*  
We c2-want-fv c2-that c1-c1-boy c1-ASS-us SM1- win-fv

b) We want the visitors to let their children play.  
?(Efwe) khwenya bakeni khulekha babaana babwe benyahe  
(Efwe) khu-eny-a ba-keni khu-lekh-a ba-ba-ana ba-bwe ba-enyah-e  
We c2-want-fv c2-visitor INF-let-fv c2-2-child c2-their SM2-play-fv

*(Efwe) Khwenya bakeni balekhe babaana benyahe*  
*(Efwe) Khu-eny-a ba-keni ba-lekh-e ba-ba-ana ba-enyah-e*  
We c2-want-fv c2-visitor SM2-let-fv c2-2-child c2-their SM2-play-fv

c) We want to show our goods to the visitors.  
(Efwe) khwenya khukhwokesya bibindu byeefwe khu bakeni  
(Efwe) khu-eny-a khu-khu-okesy-a bi-bi-ndu bi-a-efwe khu ba-keni  
We c2-want-fv INF-c15-show-fv c8-c8-thing-fv c8-ASS-our to c2-visitor

d) John wants to meet at three o'clock.  
Yohana enya khukhwakanana musaa tisa.  
Yohana e-eny-a khu-khu-akanan-a mu-saa tisa  
John SM1-want-fv INF-c15-meet-fv c18-time nine

Note: For (A13d) try to preserve the meaning of 'to meet at three o'clock' as best you can in the translation

A14a) We will show the visitors that the baboons fear the hyenas.  
(Efwe) khukhokesye bakeni khuli chikhima charya namuunyu  
(Efwe) khu-kha-okesy-e ba-keni kh-uli chi-khima chi-a-arya namuunyu  
We c2-T-show-fv c2-visitor c2-that c10-baboon c10-T-fear hyena

b) The visitors were shown that the baboons do not like the hyenas.  
Bakeni bokesibwa bali chikhima se chasiima namunyu ta.  
Ba-keni ba-okesi-bw-a ba-li chi-khima se chi-a-siim-a namunyu ta.  
C2-visitor SM2-show-Pass-fv c2-that c10-baboon-T-like-fv Hyena

A15a) We will prove to the visitors that the baboons are worried about the hyenas.  
(Efwe) khukhokesye khu bakeni khuli chikhima chariire (\*khu) namunyu  
(Efwe) khu-khu-okesy-e khu ba-keni khu-li chi-khima chi-a-ri-ir-e khu namunyu  
We c2-c2-prove-fv to c2-visitor c2-that c10- baboon c10-T-worry-ASP-fv about hyena

*(Efwe) khukhokesye bakeni khuli chikhima chariire namunyu*  
*(Efwe) khu-khu-okesy-e ba-keni khu-li chi-khima chi-a-ri-ir-e namunyu*  
We c2-c2-prove-fv to c2-visitor c2-that c10- baboon c10-T-worry-ASP-fv about hyena

b) The visitors were proved (to) that the hyenas hate the baboons. (\* in English)  
??Bakeni bokesebwa bali namunyu chabiyila chikhima  
Ba-keni ba-okesi-bw-a ba-li namunyu chi-a-biyila chi-khima  
C2-visitor SM2-prove-Pass-fv c2-that hyena c10-T-hate-fv c10-baboon

A16a) The evidence suggests (to me) that the students are willing to work hard.  
Bung'ali bunchokesya buli basomi bali ne lilyenya lye khukhola kimilimo ne kamani  
Bu-ng'ali bu-nch-okesy-a bu-li ba-somi ba-li ne li-li-enya lye khu-khol-a  
C14-evidence SM14-OM1-suggest-fv c14-that c2-student c2-have with c5-c5-willing  
Li-e khu-khol-a ki-mi-limo ne kamani  
c5-ASS INF-do-fv c4-c4-work with energy

*Bungali bwokesya buli basomi beenya khukhola kimilimo ne kamani*

*Bu-ngali bu-okesy-a bu-li ba-somi ba-eny-a khu-khol-a ki-mi-limo ne kamani*

C14-evidence SM14-suggest-fv c14-that c2-student c2-want INF-do-fv c4-c4-work with energy

b) It has been suggested (to me) that the prisoner is guilty.

\*Kakhanchokesyebwa (khu) ese bali omubohe ali ne kamakoso

Ka-kha-nch-okesy-bw-a (khu) e-se ba-li o-mu-bohe a-li ne ka-ma-koso

It-T-OM1-suggest-Pass-fv to ASS-me Arb-that c1-c1-prisoner c1-has with c6-c6-guilt

A17a) The giraffe tried to reach the treetops

Etwika yakhaka khukhwola khumisaala

E-twika yi-a-khak-a khu-khu-ola khu-mi-saala

C9-giraffe SM9-T-try-fv INF-c15-c4-tree

b) Mary tried for her son to clean his room. (\* in English)

\*Marya akhaka (\*khu) omusoleeli wewe khusinga munju mwewe

Marya a-khak-a (khu) o-mu-soleeli o-wa-ewe khu-sing-a mu-nju mu-wa-ewe

Mary SM1-try-fv for c1-c1-boy c1-of-him INF-clean-fv c18-house c18-of-him

c) Mary tried to get her son to clean his room

??Marya akhaka khunyoola omusoleeli wewe khusinga munju mwewe.

Marya a-khak-a khu-nyool-a o-mu-soleeli o-wa-ewe khu--sing-a mu-nju mu-wa-ewe.

Mary SM1-try-fv INF-get-fv c1-c1-boy c1-of-him INF-wash-fv c18-house c18-of-him

A18a) The baboon failed/neglected to feed her child.

Ekhima yakhilwa/yalekha khulisya omwaana wayo

E-khima yi-a-khil-w-a/yi-a-lekh-a khu-li-sy-a e-ng'-ana e-ya-yo

C9-baboon SM9-T-fail-Pass-fv/SM9-T-neglect-fv INF-eat-Caus-fv c9-c9-his

b) The machine managed to predict the right answer.

Kamashini kanyala khung'oola lichibu lye bung'ali

Ka-ma-shini ka-nyal-a khu-ng'ool-a li-chibu ly-e bu-ng'ali

C6-c6-machine SM6-manage-fv INF-predict-fv c5-answer c5-of c14-right

c) The prisoners need to convince the guards to give them more food.

?Babohe benyekha khuhooya/khukhwikonjelela balindi khubawa byakhulya bikali

Ba-bohe ba-eny-ekh-a khu-hooy-a/khu-khu-ikonjelel-a ba-lindi

C2-prisoners SM.2- need-STAT-fv INF-convince-fv/INF-c15-plead-fv c2-guard

khu-ba-w-a by-a-khulya bi-kali

INF-OM.2-give-fv c8-of-food c8-more

*Babohe benyekha khuhooya/khukhwikonjelela balindi babawe byakhulya bikali*

*Ba-bohe ba-nye--kha khu--hooya/khu-khu-ikonjelel-a ba-lindi*



C2-prisoners SM.2- need-STAT-fv INF-convince-fv/INF-c15-plead-fv c2-guard  
*ba-ba-w-e by-a-khuly-a bi-kali*  
SM.2-OM.2-give-fv c8-of-food c8-more

d) The leaders decided to attack the enemy.

Babaami baamuha khuseera omusiku  
Ba-ba-ami ba-khalak-a khu-seer-a o-mu-siku  
C2-c2-leader SM.2-decide-fv INF-attack-fv c1-c1-enemy

e) The house needs to be clean before the guests come.

Enju yenyekha khuba emiliyu bakeni ne bakhecha ta  
E-nju ya-eny-ekh-a khu-b-a e-miliyu ba-keni ne ba-kha-ich-a ta  
C9-house SM.9-need-STAT-fv INF-be-fv c9-clean c2-guest when SM.2- Neg-come-fv Neg

f) We will prepare to leave when the guests have eaten dinner.

(Efwe) khulerekekha khucha bakeni ne bakhalya syeekolooba  
(Efwe) khu-la-irek-ekh-a khu-ch-a ba-keni ne ba-kha-ly-a sy-e-ekolooba  
We INF-T-prepare-STAT-fv INF-go-fv c2-guest when SM.2-Asp-eat-fv c7-of-evening

g) We plan to succeed in making money for **the** company.

(Efwe) khulapanganga khunyala(\*mu)khung'onela ekampuni chiseendi  
(Efwe) khu-la-pang-ang-a khu-nyal-a (\*mu)-khu-ng'on-el-a e-kampuni chi-seendi  
We INF-T-plan-Asp-fv INF-succeed-fv c18-INF-make-APP-fv c9-company c10-money

A19a) The elephant seemed to like to go to the cornfield.

?Enjofu yalolekha khusiima khucha mumahindi  
E-njofu yi-a-lol-ekh-a khu-siim-a khu-ch-a mu-ma-hindi  
C9-elephant SM.9-T-seem-STAT-fv INF-like-fv INF-go-fv c18-c6-maize

b) A bird appears to have eaten the seeds.

Enyuni elolekha khuba neliile bumicho  
E-nyuni e-lol-ekh-a khu-b-a ne-e-li-il-e bu-micho  
C9-bird SM.9-appear-STAT-fv INF-be-fv as-SM.9- eat-T-fv c14-seed

c) The birds are likely to want more seeds.

Chinyuni chibonekha khukhwenya bumicho bukali  
Chi-nyuni chi-bon-ekh-a khu-khu-eny-a bu-micho bu-kali  
C10-bird SM.10-see-STAT-fv INF-c15-want-fv c14-seed c14-more

d) The boys ought to feed the cattle.

?Basoleeli benyekha khulisya chikhaafu  
Ba-soleeli ba-eny-ekh-a khu-li-sy-a chi-khaafu  
C2-boy SM.2-want-STAT-fv INF-eat-Caus-fv c10-cattle

*Basoleeli benyekha balisye chikhaafu*

*Ba-soleeli ba-eny-ekh-a ba-li-sy-e chi-khaafu*

C2-boy SM.2-want-STAT-fv SM.2-eat-Caus-fv c10-cattle

- e) The rain is certain to ruin the crops.  
?Efula eli ne bung'ali khukhwonaka bilyo  
E-fula e-li ne bu-ng'ali khu-khu-onak-a bi-lyo  
C9-rain c9-has with c14-certain INF-c15-ruin-fv c8-food
- f) The rain began to ruin the crops.  
Efula yarakikha khukhwonaka bilyo  
E-fula ya-rakikh-a khu-khu-onak-a bi-lyo  
C9-rain SM.9-start-fv INF-c15-ruin-fv c8-food
- g) Our neighbor turned out to be a famous writer.  
??Omuchesa wefwe ekela khuba omwandiki wefuma  
O-mu-chesa o-wa-efwe e-kel-a khu-b--a o-mu-andiki o-wa-efuma  
C1-c1-neighbor c1-Ass-us SM.1-become-fv INF-be-fv c1-c1-writer c1-Ass-fame

*Omuchesa wefwe akelaho aba omwandiki wefuma*

*O-mu-chesa o-wa-efwe a-kel-a-ho a-b-a o-mu-andiki o-wa-efuma*

C1-c1-neighbor c1-Ass-us SM.1-become-fv-there INF-be-fv c1-c1-writer c1-Ass-fame

(I.e., we learned of his fame sometime after we had met him)

A20a) John was certain that the lights were out.

Yohana aba ne bung'ali ali chitaa chaba chasimile

Yohana aba ne bung'ali ali chitaa chaba chasimile

- b) It will appear that the defendant is guilty. (Even if he is not)  
kalabonekha mbo omutilwa ali ne kamakoso  
kalabonekha mbo omutilwa ali ne kamakoso
- c) It is likely that the boys will go fishing.  
Kanyalikha mbo basoleeli balacha khuloba  
Kanyalikha mbo basoleeli balacha khuloba
- d) It is probable that the boys will go fishing. (I.e., it is more likely than not)  
Kanyalika mbo basoleeli balacha khuloba  
Kanyalika mbo basoleeli balacha khuloba
- e) It is true that the south is warmer.  
Buli bung'ali mbo ebukwe embile  
Buli bung'ali mbo ebukwe embile
- f) It is good that Mary is the winner.

?Buli bulayi mbo Marya ali omukhili  
Buli bulayi mbo Marya ali omukhili

*Buli bulayi mbo Marya akhila*  
*Buli bulayi mbo Marya akhila*

- g) It is clear that the boys made the children eat the plantains. (what are plantains?)  
Kamannyikhe mbo basoleeli bakhola babaana balya kamatunda  
Kamannyikhe mbo basoleeli bakhola babaana balya kamatunda

*Kamanyikhe mbo basoleeli balisya babaana kamatunda*  
*Kamanyikhe mbo basoleeli balisya babaana kamatunda*

- h) I am happy that everyone will know the truth.  
Endi ne busangafu mbo buli mundu akhamanye bung'ali  
Endi ne busangafu mbo buli mundu akhamanye bung'ali

A21a) We resisted washing the car.  
(Efwe) khwaloba khusinga litoka  
(Efwe) khwaloba khusinga litoka

b) The children have finished washing the car.  
Babaana bamalile khusinga litoka  
Babaana bamalile khusinga litoka

c) We discussed teaching a course together.  
(Efwe) khwakachula khusomya ekosi alala  
(Efwe) khwakachula khusomya ekosi alala

d) The neighbors avoided talking to the police.  
Bachesa baloba khukachula khubasikari  
Bachesa baloba khukachula khubasikari

A22a) Alice guessed that the children would know the answer.  
?Alice abuula ali babaana banyala bamanya lichibu  
Alice abuula ali babaana banyala bamanya lichibu

N/B. *buula* has a meaning of *reveal* so it sounds odd to be used in a speculative context. The best would be to use the verb for *say* (*loma*)

*Alice aloma ali babaana banyala bamanya lichibu*  
*Alice aloma ali babaana banyala bamanya lichibu*

b) Alice guessed when the children would show the book to the teacher.

Alice abuula liina babaana bakhokesye sitabu khu omwalimu

Alice abuula liina babaana bakhokesye sitabu khu omwalimu

c) Alice guessed what the children knew.

Alice abuula nisyo babaana bamanya

Alice abuula nisyo babaana bamanya

A23a) The boys knew that Alice would know the answer.

Basoleeli bamanya bali Alice anyala amanya lichibu

Basoleeli bamanya bali Alice anyala amanya lichibu

b) The boys knew when Alice would tell the story to the president.

Basoleeli bamanya liina Alice anyala aboleela omwaami embakha

Basoleeli bamanya liina Alice anyala aboleela omwaami embakha

c) Alice knew which answers the children would be able to guess.

?Alice amanya lichibu sina babaana banyala baaba ne bunyali bwe khubuula

Alice amanya lichibu sina babaana banyala baaba ne bunyali bwe khubuula

*Alice amanya lichibu sina nilyo babaana banyala baaba ne bunyali bwe khubuula*

*Alice amanya lichibu sina nilyo babaana banyala baaba ne bunyali bwe khubuula*

A24a) I saw that Mary was bleeding.

(Ese) nabona ndi Marya aba ebeena

(Ese) nabona ndi Marya aba ebeena

b) I saw the rock roll(ing) down the hill.

(Ese) nabona libaale (ne) lipiringikha khukhwama khusikulu

(Ese) nabona libaale (ne) lipiringikha khukhwama khusikulu

c) The rock was seen rolling down the hill

Libaale lyabonekhana ne lipiringikha khukhwama khusikulu

Libaale lyabonekhana ne lipiringikha khukhwama khusikulu

A25a) I hear that students are happier when their homework is interesting.

(Ese) embulila ndi basomi bali ne busangafu nilwo ekasi yabwe eli endayi

(Ese) embulila ndi basomi bali ne busangafu nilwo ekasi yabwe eli endayi

b) I heard water drip(ping) from the faucet. (?)

(Ese) nahulila kameechi (ne) kamoonya khukhwama mupombo

(Ese) nahulila kameechi (ne) kamoonya khukhwama mupombo

c) The water was heard dripping from the faucet.

Kameechi kahulilikhana (ne) kamoonya khukhwama mupombo  
Kameechi kahulilikhana (ne) kamoonya khukhwama mupombo  
(The example is ? for many English speakers, but with just *drip*, it is \* for most, but many accept it with *to drip*. If there are variations of this kind in your language, please add commentary and illustrative examples)

A26a) I felt that Mary should have apologized.  
\*(Ese) Nahulila ndi Marya andi asaba bamubeele  
(Ese) Nahulila ndi Marya andi asaba bamubeele

*Ese nabona ndi Marya andi asaba bamubeele*  
*Ese nabona ndi Marya andi asaba bamubeele*

b) I felt my muscles relax(ing).  
(Ese) nahulila chinyama chase (ne) chihuchulukha  
(Ese) nahulila chinyama chase (ne) chihuchulukha

c) After the injection, the patient's muscles were felt relaxing.  
Enyuma we khumupa esindani, chinyama cho omulwaale chahulilikhana (ne) chihuchulukha  
Enyuma we khumupa esindani, chinyama cho omulwaale chahulilikhana (ne) chihuchulukha

Note: (A26c) is ? for many English speakers, but with just *relax*, it is \* for most, but many accept it with *to relax*. If there are variations of this kind in your language, please add commentary and illustrative examples)

A27a) The news that John was guilty was surprising.  
Kamakeni mbo Yohana aba ne kamakoso kahukya  
Kamakeni mbo Yohana aba ne kamakoso kahukya

b) The knowledge that he had made Mary uncomfortable bothered him.  
Khumanya mbo abeele akholile Marya alwilile khwamunanisye  
Khumanya mbo abeele akholile Marya alwilile khwamunanisye

*Limanya mbo abele akholile Marya alwile lyamunanisye*  
*Limanya mbo abele akholile Marya alwile lyamunanisye*

*Limanya mbo abeele alwilisye Marya lyamunanisye*  
*Limanya mbo abeele alwilisye Marya lyamunanisye*

c) The scientists had to accept the fact their prediction was wrong.  
\*Bakesi paka khukhwiya bung'ali ling'oola lyaabwe lyaba bubeeyi  
Bakesi paka khukhwiya bung'ali ling'oola lyaabwe lyaba bubeeyi

*Bakesi paka beyame bung'ali mbo ling'oola lyaabwe lyaba bubeeyi*  
*Bakesi paka beyame bung'ali mbo ling'oola lyaabwe lyaba bubeeyi*

*Bakesi paka beyame bung'ali mbo khung'oola khwaabwe khwaba bubeeyi*  
*Bakesi paka beyame bung'ali mbo khung'oola khwaabwe khwaba bubeeyi*

- d) Mary's announcement that she was pregnant was the reason that John was late.  
?? Khuloma khwa Marya ali ali neenda syabeele sikila mbo Yohana naachelewa  
Khuloma khwa Marya ali ali neenda syabeele sikila mbo Yohana naachelewa  
27d is OK without *mbo*.
- e) The claim that no one knew about the scandal is difficult to believe.  
Khuloma mbo mbao owamanya kamakhuwa kechisoni eli bulume khukhwiwama  
Khuloma mbo mbao owamanya kamakhuwa kechisoni eli bulume khukhwiwama
- f) The only reason to do this properly is so that we can avoid a lawsuit.  
Sikila syong'eene ne khukhola kano bulayi eli ne bali khwibache khusitakibwa  
Sikila syong'eene ne khukhola kano bulayi eli ne bali khwibache khusitakibwa
- g) John was the one who proposed the plan to rob the bank  
Yohana aba niye owanyoha aloma kumupango kwe khukhwibila epanka  
Yohana aba niye owanyoha aloma kumupango kwe khukhwibila epanka
- h) John rewarded the man who Bill saw.  
Yohana afuha omundu niye Billi abona  
Yohana afuha omundu niye Billi abona
- A28a) The soldiers are afraid that the president will be ashamed of them.  
Basikari bali ne buri mbo omwaami akhaambwe chisoni khubela nibo  
Basikari bali ne buri mbo omwaami akhaambwe chisoni khubela nibo
- b) The soldiers are afraid to admit that they ran.  
Basikari bali ne buri khukhwiwama bali batima  
Basikari bali ne buri khukhwiwama bali batima
- A29a) Cleopatra regrets that she trusted Caesar.  
Cleopatra eyikiicha bali asubila Caesar  
Cleopatra eyikiicha bali asubila Caesar
- b) Cleopatra regretted to tell Caesar the bad news. (?? for many English speakers)  
Cleopatra eyikiicha khuboleela Caeser kamakeni kamamayanu

Cleopatra eyikiicha khuboleela Caesar kamakeni kamamayanu

A30a) The cat liked (it) that his master always gave him treats to eat.  
Epusi yasiima bali omubayi wayo akiwelesyanga bindu khulya  
Epusi yasiima bali omubayi wayo akiwelesyanga bindu khulya

b) The cat liked to eat treats.  
Epusi yasiima khulya bindu  
Epusi yasiima khulya bindu

c) The cat likes (for) his master to pet him.  
Epusi yasiima \*(khu) omubayi wayo khukitiila  
Epusi yasiima \*(khu) omubayi wayo khukitiila

A31a) We fear that the police do not regret their mistake.  
(Efwe) khwaarya khuli basikari sebeeyikicha khumabi kabwe ta  
(Efwe) khwaarya khuli basikari sebeeyikicha khumabi kabwe ta

b) Refugees fear to speak to the press. (\* in English)  
Bakimbisi baarya khukachula khu banamakhuwa  
Bakimbisi baarya khukachula khu banamakhuwa

A32a) We are ashamed that we did not help the children to leave.  
Khuli ne chisoni mbo sekhwayeeta babaana khucha ta  
Khuli ne chisoni mbo sekhwayeeta babaana khucha ta

b) The businessman was ashamed to talk to his customers.  
Omuchuumi aba ne chisoni khukachula khu bandu beewe  
Omuchuumi aba ne chisoni khukachula khu bandu beewe

A33a) We are embarrassed that our president went fishing when the war began.  
(Efwe) khuli ne chisoni mbo omwaami wefwe acha khuloba nge liye lyarakikha  
(Efwe) khuli ne chisoni mbo omwaami wefwe acha khuloba nge liye lyarakikha

b) We are embarrassed to ask for a favor.  
(Efwe) khuli ne chisoni khusaba buyeeti  
(Efwe) khuli ne chisoni khusaba buyeeti

A34a) The fans rejoiced that their team was successful.  
Bahochelela basangala bali kumukhung'ano kwaabwe kwakhila  
Bahochelela basangala bali kumukhung'ano kwaabwe kwakhila

b) The team celebrated their team being successful.  
??Kumukhung'ano kwasangala kumukhung'ano kwaabwe khuba ne bukhili  
Kumukhung'ano kwasangala kumukhung'ano kwaabwe khuba ne bukhili

*?Kumukhung'ano kwasangalila kumukhung'ano kwaabwe khuba ne bukhili*  
*Kumukhung'ano kwasangalila kumukhung'ano kwaabwe khuba ne bukhili*

A35a) The authorities were surprised that the new law was popular.

Bendebe besindukha bali kamalaka kamaya kaba neefuma

Bendebe besindukha bali kamalaka kamaya kaba neefuma

b) That the new law was popular was surprising.

\*Bali kamalaka kamaya kaba neefuma lyasindusya

Bali kamalaka kamaya kaba neefuma lyasindusya

*Kamalaka kamaya khuba neefuma lyasindusya*

*Kamalaka kamaya khuba neefuma lyasindusya*

c) It was surprising (to us) that the new law was popular.

Lyasindusya \*(khwifwe) bali kamalaka kamaya kaba neefuma

Lyasindusya \*(khwifwe) bali kamalaka kamaya kaba neefuma

A36a) That the judge remembered the death sentences was upsetting (to us).

\*Bali omukayi akhebulila likhalaki lye liifwa lya(khu)sindusya

Bali omukayi akhebulila likhalaki lye liifwa lya(khu)sindusya

b) It was upsetting (to us) that the judge remembered the death sentences.

Lyasindusya bali omukayi akhebulila likhalaki lye liifwa

Lyasindusya bali omukayi akhebulila likhalaki lye liifwa

c) It is upsetting to see poverty.

Kasindusya khubona butambi

Kasindusya khubona butambi

A37a) Cats are hard to train

Chipusi chindume khusomya

Chipusi chindume khusomya

b) It is hard to train cats.

Buli bulume khusomya chipusi

Buli bulume khusomya chipusi

c) It is hard for us to train cats.

?Buli bulume khwiifwe khusomya chipusi

Buli bulume khwiifwe khusomya chipusi

d) Cats are hard for us to train.



?Chipusi chindume khwiifwe khusomya  
Chipusi chindume khwiifwe khusomya

A38a) This person is worth talking to.

Omundu yuno arungya khumukachulakho  
Omundu yuno arungya khumukachulakho

b) It is worth talking to this person.

Erungya khukachula khumundu yuno  
Erungya khukachula khumundu yuno

A39a) Paul was probably able to do this.

Paulo aundi anyala khukhola sino  
Paulo aundi anyala khukhola sino

b) Paul is probably capable of reading this.

Paulo aundi anyala asoma sino  
Paulo aundi anyala asoma sino

c) Paul is proud of being able to do this

?Paulo ayelolela khunyala khukhola sino  
Paulo ayelolela khunyala khukhola sino

A40a) The judge denied that anyone had committed a crime.

?Omukayi ekaana bali omundu yesiyesi akholile kamakoso  
Omukayi ekaana bali omundu yesiyesi akholile kamakoso

b) The judge denied anyone to commit a crime. (\* in English)

?Omukayi ekaana omundu yesiyesi khukhola kamakoso  
Omukayi ekaana omundu yesiyesi khukhola kamakoso

c) It was denied that anyone had committed a crime.

Lyakanisibwa bali omundu yesiyesi akhola kamakoso  
Lyakanisibwa bali omundu yesiyesi akhola kamakoso

A41a) The prosecutor doubted that the prisoner had any money.

?Omukayi saapara bali omubohe aba ne chisendi ta

b) The prosecutor doubted the prisoner to have any money. (\* in English)

?Omukayi saapara omubohe khuba ne chisendi ta

*Omukayi saapara omubohe khuba ne chisendi ta*

- A42a) You remembered that I hate to eat fish.  
(Ewe) wakumbuka oli nabiyila khulya eng'eeni
- b) The girls remembered to get the cows ready.  
Bakhana bakumbuka khukhola chikhafu chirekekhe
- c) The men remembered crossing the river when it was flooded.  
Basaani bakumbuka khukhalisya luluchi ne lwichuule
- d) The dog remembered what we taught him.  
Embwa yakumbuke niko khwakisomya
- e) The girls will remember what to feed the cows  
\*Bakhaana bakhakumbuke nisyo khulisya chikhaafu  
*Bakhaana bakumbuke nisyo banyala khulisya chikhafu*
- A43a) I imagined that I could do anything.  
(Ese) nahuka ndi enyala nakhola syosi syosi
- b) I imagined to be a millionaire. (\* in English).  
\*(Ese) nahuka khuba omuyiinda
- c) I imagined winning the lottery.  
(Ese) nahuka khukhila kumwinyaho  
N/B. With meaning of being surprised.  
*Ese nakanakana khukhila kumwinyaho.* (I thought of winning the game)
- d) I can imagine what they will ask me to do.  
(Ese) enyala nakanakana nisyo balandeeba khukhola
- A44a) John reminded the students that they should read chapter 2.  
Yohana akumbusya basomi ali benyekha basome chapta 2.
- b) John reminded the students to read chapter 2.  
Yohana akumbusya basomi khusoma chapta 2
- c) John reminded to read chapter 2. (\* in English)  
Yohana akumbusya khusoma chapta 2
- d) The students were reminded that they should read chapter 2.  
Basomi bakumbusibwa bali benyekha basome chapta 2.
- e) The students were reminded to read chapter 2.  
Basomi bakumbusibwa khusoma chapta 2

A45a) The students read that the scout was unwilling to leave the camp.  
Basomi basoma bali omusoleeli seenya khurura musipupu ta

b) Mary wrote that she would not consider leaving the school.  
Marya aandika ali sanyala akanakana khurura musikuli ta.

c) The old man mumbled that the water tasted bad, but no one understood him.  
Omusakhulu amoonya ali kameechi kang'aa bubi mala mbaho omundu owamuulila ta

d) The child whined that no one liked him, but we thought that he was just tired.  
Omwaana ekundusya bali mbaho omundu owamusiima ta, mala khwahuka khuli aba  
alwiile busa

A46a) The conductor yelled to us that we were in danger, but we knew the train was not coming.  
Omukholi akhuyokelela bali khwaba mubusiku, mala khwamanya khuli likari se lyaba  
liicha ta

b) The guide yelled that we would have to leave, but no one seemed to hear what he said.  
Omukeya ayokela ali khwenyekha khucha, mala mbaho omundu owabonekha khuhulila  
niko aloma ta

c) The conductor yelled to us to get off the tracks, but we were not ready to leave.  
Omukholi akhuyokelela khurure khungila, mala sekhwaba khwerekekhe khururakho ta

d) The conductor yelled to get off the tracks, but we didn't realize that he was  
yelling at us.  
?Omukholi ayokela khurura khungila, mala sekhwamanya khuli akhakhuyokelela afwe ta.

A47a) The weatherman warned us that it would rain, but we doubted that he was right.  
Omukeya akhukanya ali efula enyala yakwa, mala efwe khusubila khuli aba ng'ali ta

b) The weatherman warned that it would rain, but we assured fans that it would be sunny.  
Omukeya akanya ali efula enyala yakwa, mala khwasubisya bandu khuli elab milengala

c) The doctor warned us to avoid the sun.  
Omusilikhi akhukanya khurure khumumu

d) The doctor warned to avoid the sun.  
Omusilikhi akhukanya khurura khumumu (to stay in the sun)  
*Omusilikhi akhubolela khurura khumumu*

A48a) That everyone was guilty was upsetting  
Bali buli mundu aba ne kamakoso lyabelesya

b) To eat meat would be upsetting

Khulya enyama khunyala khwabelesya

- b) For important leaders to eat meat would upset the vegetarians.  
(\*Khu) babaami khulya enyama linyala lyabelesya bali bechinyenyi
- c) To eat meat would upset the vegetarians.  
Khulya enyama khunyala khwabelesya bali bechinyenyi
- d) That the president leave early is important.  
?Bali Omwaami acha bwangu khuli ne bukhala
- e) That the president has already left is important.  
Bali omwaami achile khale khuli ne bukhala

A49a) That the messenger arrive early is necessary.  
?Bali omurumwa ola bwangu lyenyekha

- b) It is necessary that the messenger arrive early.  
Kenyekha bali omurumwa ole bwangu
- c) It is necessary for the messenger to arrive early.  
Kanyekha (\*khu) omurumwa khukhwola bwangu
- d) It is necessary to arrive early  
Kenyekha khukhwola bwangu
- e) The governor stated that it would be necessary for everyone to leave.  
Omwaami aloma ali kenyekha (\*khu) buli mundu khucha

Please substitute 'be necessary' with what corresponds in your language to 'be important' and report the results.

*Omwaami aloma ali eli ne bukhala buli mundu khucha*

- A50a) We prevented the teacher from yelling at the children.  
(Efwe) khwakingilila omwaalimu khuyokelela babaana
- b) We allowed the guards to search the prisoners for weapons.  
(Efwe) khweyama balindi khupekesya babohe (\*khu) bulwaani
  - c) We forced the guards to warn the prisoners about inspections.  
(Efwe) khwayingilila balindi khubolela babohe khubupekesi
  - d) We permitted that inspection take place early in the morning. (?? For some in English).  
(Efwe) khweyama khuli bupekesi bwikholekhe mabwibwi.

A51a) We advised John to speak to a therapist.  
Khwakambila Yohana khukachula khumusilikhi

b) We advised John that he (should) speak to a therapist.  
Khwakambila Yohana khuli yenyekha akachule khumusilikhi

Note: (51b) is marginal without *should* in English for some speakers.

A52a) Elsa stopped talking to Martin.  
Elsa ema khukachula khu Martin

b) Elsa stopped Martin from talking to Julia.  
Elsa akanya Martin khukachula khu Julia

c) Elsa stopped to talk to Martin.  
Elsa ema khukachula khu Martin

Note: A52c is \* for English speakers if it means 'Elsa stopped talking to Martin', but it also has an acceptable meaning, 'Elsa stopped in order to talk to Martin.' For A52c, we are interested in whether or not the first reading is possible, but if the second reading is possible for the same translation, please let us know. *The second reading is also possible*

d) Elsa continued talking to Bill;  
Elsa achililila khukachula khu Billi

e) Elsa continued to talk to Bill.  
Elsa achililila khukachula khu Billi

f) Elsa kept talking to Bill.  
Elsa achililila khukachula khu Billi

g) Elsa kept Bill happy.  
?Elsa abikha/ekhasya Billi omusangafu

h) Elsa kept Bill to be happy (\* for English speakers if Bill is the one who is happy)  
?Elsa ekhasya Billi khusangala

i) Elsa kept Bill eating vegetables. (?? For many English speakers where Bill is the eater)  
Elsa ekhasya Billi khulya chinyenyi

j) Elsa kept Bill from eating vegetables.  
Elsa akhingilila Billi khulya chinyenyi

Note: The same verb in English, *keep*, allows both the maintenance of Bill eating vegetables, as in (A52i) and the prevention of him from doing so in (A52j). If your language uses different verbs for these meanings, just make sure your translations are clear, and alert us to what the meaning differences are.

- A53a) It is known that melons are claimed to be fruits.  
Kamanyikhane bali meloni elomekha khuba litunda
- b) It is claimed that melons are fruits.  
Kalomekha bali meloni kamatunda
- c) It is believed that the rain will continue to cause flooding.  
Lyasubilwa bali efula ekhachililile khukhwichula buli abundu
- d) it is expected that the tourists will complain to the authorities.  
Kabonekhana bali batalii bakhelocha khubakhongo
- A54a) That the inspection take place at 3 o'clock was required by the officers  
??Bali bupekesi bukholekhe saa tisa kenyekhane ne bakhongo
- b) That precautions would be necessary was expected.  
?Bali bumenyelesi bwenyekha lyafukililwa
- c) That the prisoner was guilty of more than one crime was never revealed (to the judge).  
Bali omubohe aba ne kamakoso lubira lulala selyabulilwa omukayi ta
- d) That the protestors would be arrested was never told to us.  
Bali babelocha banyala batilwa selyalomekha khwifwe ta
- e) We were never told that the protestors would be arrested.  
?Se khwabolelwa khuli bakendi banyala batilwa ta
- A55a) John was forced to eat the soup.  
Yohana ayingililwa khunywa kumunyu
- b) John was advised to avoid the soup  
Yohana akambilwa khulekha kumunyu
- c) John was expected to eat the soup.  
Yohana enyekha khunywa kumunyu
- d) John was prevented from eating the soup.  
Yohana akhingililwa khunywa kumunyu
- e) John was understood to be angry about the new law.  
Yohana ahulilwa khuba ne abelele khumalaka kamaya
- A56a) John was seen eating the soup.

Yohana abonekha ne anyway kumunyu

b) John was seen to eat the soup. (\*for English speakers)

\*Yohana abonekha khunywa kumunyu

c) John was seen to have been eating the soup (? or ?? for many English speakers).

Yohana abonekha khuba ne anywechanga kumunyu

*This means he was mistakenly thought to have been eating soup, yet he wasn't.*

Note: Some English speakers accept A56c on the interpretation that the missing agent has seen a 'John eating soup' event, but most who accept (A56c) do so on the assumption that John may not have been eating soup, e.g., either John was actually pretending to eat soup or those who thought they saw him eating soup did not in fact see what they thought they saw. If A56 is acceptable to you, please comment on what it means.

A57a) We were promised to leave (\*for most English speakers).

??(Efwe) khwalakwa khurekukha

b) We were promised to be allowed to leave. (OK for most English speakers)

(Efwe) khwalakwa khufuilwa khurekukha

c) The boys were promised that we would be upset at the donkeys.

??Basoleeli balakwa bali khunyala khwabelela khu punda (OK if verb for told is used)

*Basoleeli babolelwa bali khunyala khwabelela khu punda*

A58a) The servants were asked to make the children eat.

Bakholi barebwa khulisya babaana

b) The servants will be asked when to stop the water from boiling too long.

\*Bakholi bakharebwe lina khukhwimya kameechi khututuba lukali

c) The servants have been asked when they will warn the tourists about the weather.

Bakholi barebilwe lina bakhakanye batalii khu mbeo

A59a) The women will be told to make the children eat.

Bakhasi bakhabolelwe khulisya babaana

b) The women have been told when to stop the water from boiling too long.

??Bakhasi bakhabolelwa lina khukhwimya kameechi khututuba luleyi

c) The women are told when they should warn the tourists about the weather.

?Bakhasi babolelwa lina benyekha bakanye batali khu mbeo

A60a) The boys were persuaded that Bill liked the book.

Basoleeli bekonjelelwa bali Bili asima sitabu

b) The boys were persuaded to watch the ceremony.  
Basoleeli bekonjelelwa khulola kumulukha

A61a) Those remarks suggest to me that he is worried about our proposal.  
Kamakuwa ako kanjokesya bali ali ne buri khulomo chefwe

b) It has been shown that the students are capable of doing this problem  
Kokesyebwe bali basomi bali ne bunyali bwe khukhola lireba lino

c) It has been proved that the students are happier when the homework is interesting  
kokesyebwe bali basomi basangafu nilwo ekasi eli endayi